

Stage terminologie (meertalige terminologie in het hoger onderwijs)

Contact: Frieda Steurs

Opdracht: het analyseren van verschillende documenten over de Europese hogeronderwijsruimte en de termen die er in verschillende talen worden gebruikt, altijd vertrekkend vanuit het Engels.

Onderzoeksvraag: is er consistentie of inconsistentie in de terminologie en de concepten gebruikt in het hoger onderwijs in Europa?

Methode: casestudy: op basis van relevant materiaal een corpus bouwen en dit analyseren met SketchEngine en SDL Trados/MultiTerm. Ontwikkelen van een begrippenstructuur met i-term. Verder het ontwikkelen van een vertaalgeheugen met meertalige terminologie.

Talenkeuze : Engels/Nederlands.

Basisliteratuur:

- Baker, P. (2006). *Using corpora in discourse analysis*. Continuum: Londen.
- Bergenholtz, H. & Tarp, S. (1995). *Manual of specialized lexicography: the preparation of specialized dictionaries*. Benjamins: Amsterdam.
- Fellbaum, C. (2007). *Idioms and collocations: Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies*. Continuum: Londen.
- *ISO/FDIS 704 (2009) Terminology work - Principles and methods*. Geneva: International Standards Organisation.
- Kockaert, H.J; & Steurs, F. (2015) *Handbook of Terminology*. John Benjamins. Amsterdam - New York.
- Sandrini, P. (2006). 'LSP Translation and Globalization'. In Gotti, M. & Šarčević, S. (red.) 2006, *Insights into Specialized Translation*. Peter Lang: Bern.
- Teubert, W. & Čermáková, A. (2007). *Corpus Linguistics: A short introduction*. Continuum: Londen.